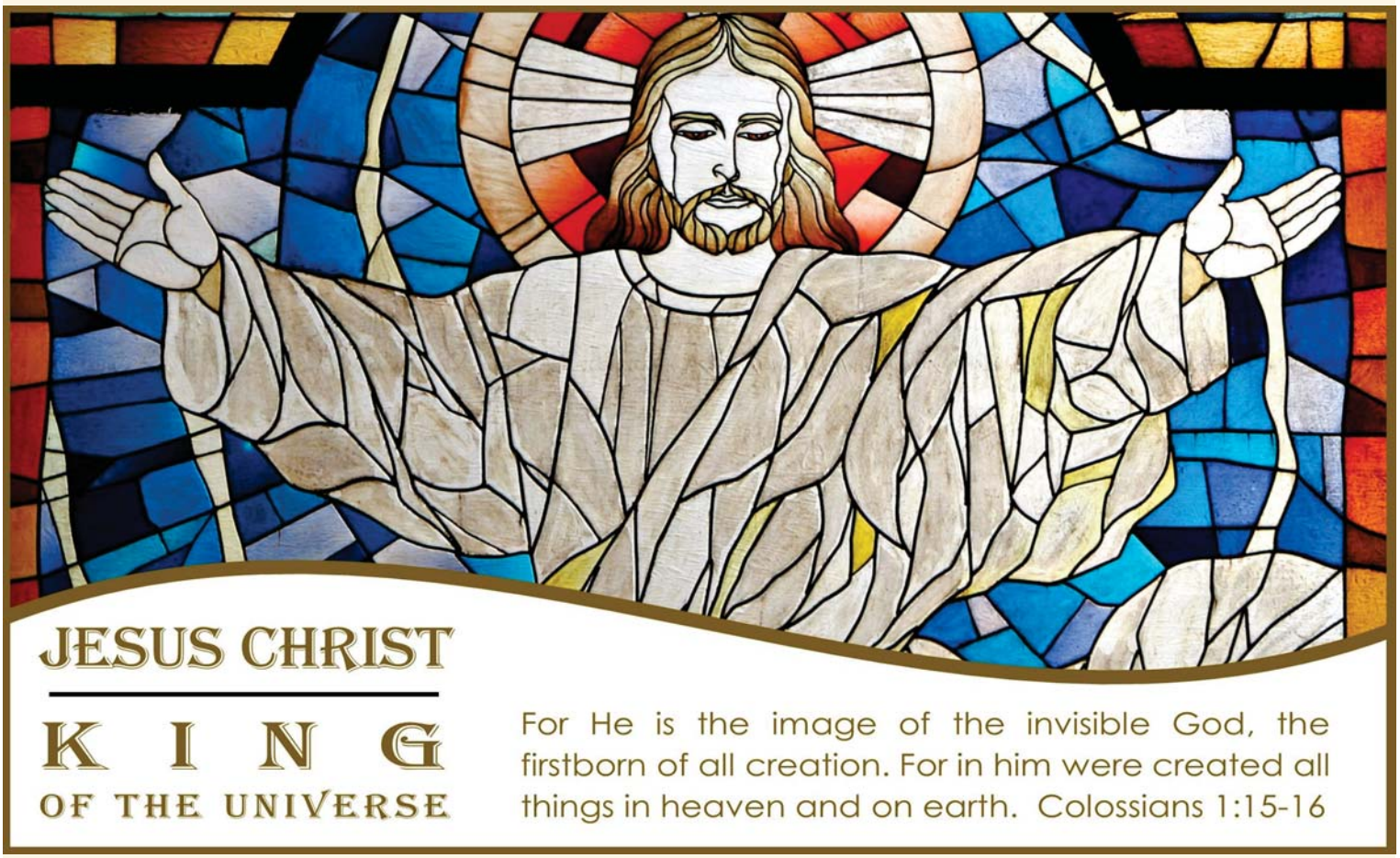
GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN
SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155
Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506
www.saintclementcatholicparish.org —— secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574



LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham
fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - ***Deacon***	Văn Vương
Quản Lý - ***Business Manager***	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - ***Staff***	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— ***Thứ Bảy***	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY— ***Chúa Nhật***	8:00 a.m. - 8:30 a.m.
	10:00 a.m. - 10:30 a.m.

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.
ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — ***Weekend Masses***
Saturday 4:00 p.m. (English)
Sunday 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — ***Weekday Masses***
TUESDAY to **FRIDAY**
7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHẦU THÁNH THỂ — ***Eucharistic Adoration***
Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm
Immediately following the Thursday Evening Mass

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

*****

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,
please introduce yourself to Father Huy,
or call the Parish Office if we can be of assistance.

LỊCH PHỤNG VỤ
LITURGICAL SCHEDULE

	SATURDAY, November 22 *Saint Cecilia - M*
7:00AM	Rosary
4:00 PM	Giuseppe Capobianco ✝ Filomina Capobianco ✝ Lina Capobianco ✝
	SUNDAY, November 23
9:00 AM	Giuse Trần Trung ✝
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái ✝ Maria-Madalena Nguyễn T. Dung✝
	MONDAY, November 24 *Saint Andrew Dũng-Lạc - M*
7:00 AM	Rosary
	TUESDAY, November 25
7:00 AM	Rosanne Peterson ✝ Dominic & Rose Troisi ✝
7:00 PM	Vicente Phạm V. Ký ✝
	WEDNESDAY, November 26
7:00 AM	Mary Prior ✝
7:00 PM	Giuse Nguyễn V. Hinh ✝
	THURSDAY, November 27
9:00 AM	Family of Saint Clement ✝
11:00 AM	Giáo Xứ Chân Phước Anrê Phú Yên (Không có thánh lễ 7h tối)
	FRIDAY, November 28
7:00 AM	In Honor of Lady in Sorrow ✝
7:00 PM	Maria Nguyễn T. Ngoan ✝ Giuse Nguyễn V. Tớn ✝
	SATURDAY, November 29
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Annunziata Nuzzi ✝ Maria & Damiano Mitrano ✝ Margherita & Michele Nuzzi ✝
	SUNDAY, November 30
9:00 AM	Giuse Trần Trung ✝
11:00 AM	Kevin Hough (How) ✝ Maria-Madalena Nguyễn T. Dung✝ Giuse Nguyễn V. Thái ✝

PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Barbara Pine, David Duest, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Chantal Paul, Joseph Bao Cao, John, Christine, Regina Johnston, Laurices Brendan, Sue Maning, Nancy Bottari, Jack Bonugli, Nicola Ruccolo, Anna Lof, Rose Pinto, Wendy Carrillo, Carmela Garofalo, David Richard, Vincent Cammarata, Kei Kim, and Darlene Eitenne

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

Để kết thúc một năm Phụng Vụ, giáo hội long trọng mừng kính Lễ Kitô Vua, là Vua của Vũ Trụ, Ngài là Thượng Đế, là Đấng tác tạo nên chúng ta.

Tại sao Giáo Hội lại mừng lễ Chúa Giêsu Kitô Vua vào Chúa Nhật cuối cùng của năm phụng vụ? Vì Thiên Chúa là khởi đầu và là cuối cùng của lịch sử. Kết thúc năm phụng vụ, Giáo Hội nhắc lại giây phút vũ trụ đạt đến cùng đích tột cùng là Thiên Chúa, giây phút Chúa Giêsu Kitô trở lại trong vinh quang. Khi long trọng mừng lễ Chúa Kitô Vua, chúng ta mong đợi ngày hồng phúc, ngày Chúa của chúng ta vinh quang ngự đến, xét xử mọi người chúng ta. Vì thế, tiếp đến chúng ta sẽ bước vào Mùa Vọng, mùa chúng ta mong chờ ngày Chúa đến, vì vậy chúng ta phải sẵn sàng và chuẩn bị tâm hồn để đón rước Vua của chúng ta.

Trong giáo xứ, các em đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể cũng long trọng mừng kính lễ quan thầy Là Chúa Kitô Vua. Các em đã can đảm chọn bước theo con đường mà Chúa đã chọn, làm chứng nhân tình yêu và là ngọn đuốc thắp sáng cho những nơi chưa đủ ánh sáng. Như chúng ta thường nói, các em là tương lai của Giáo Hội, vậy chúng ta sẽ làm gì để giúp các em trở nên một Giáo Hội tươi sáng hơn? Xin hãy tiếp tục cầu nguyện, chỉ dẫn bằng tình yêu thương, kiên nhẫn, và tạo điều kiện cho các em học hỏi cũng như phát triển trong tinh thần phục vụ và hy sinh.

Cha Chánh Xứ và giáo xứ Chân Phước Anrê Phú Yên xin chúc đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể luôn noi gương Chúa Kitô, là Vua nhưng khiêm nhường, bác ái, là anh nhưng bao dung, và biết hy sinh. Nguyện xin Vua Kitô luôn đồng hành và giúp các em ngày một thăng tiến hơn trong đức tin.

✝ ✝ ✝ ✝ ✝ ✝

To conclude the Liturgical year, the church solemnly celebrates the Feast of Christ the King, the King of the Universe, He is God, our Creator.

Why does the Church celebrate the feast of Christ the King on the last Sunday of the liturgical year? Because God is the beginning and the end of history. At the end of the liturgical year, the Church recalls the moment when the universe reaches its ultimate end, which is God, the moment when Jesus Christ returns in glory. When we solemnly celebrate the feast of Christ the King, we look forward to the blessed day, the day when our Lord will come in glory and judge all of us. Therefore, we will next enter Advent, the season when we await the coming of the Lord, so we must be ready and prepare our hearts to welcome our King.

In our Parish, the Eucharistic Youth Movement also solemnly celebrates the feast of their patron, Christ the King. They have courageously chosen to follow the path that Jesus has chosen, to be witnesses of love and to be torches that light up places that do not have enough light. As we often say, they are the future of the Church, so what will we do to help them become a brighter Church? Please continue to pray, guide them with love and patience, and create conditions for them to learn and develop in the spirit of service and sacrifice.

The Pastor and Blessed Andrew Phu Yen Parish wishes the Eucharistic Youth Movement to always follow the example of Christ, who is a King but humble and charitable, a brother but tolerant and sacrificial. May The King of Christ always accompany and help you to grow more and more in faith.

Attention– Lưu Ý

- **Thánh Lễ Tạ Ơn** - ***Thanksgiving Day***

Thursday - November 27 - Thứ Năm
9:00 a.m. English - No 7:00 a.m. Mass
11:00 a.m. Tiếng Việt - ***Không có thánh lễ 7:00 p.m.***

- **Mừng Kính Lễ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam**
Celebrate the Vietnamese Martyrs

Nhà Thờ Chánh Tòa – Cathedral Of Holy Cross
Thứ Bảy - November 29 - Saturday
12:30 p.m.
1400 Washington Street
Boston MA 02118

- **Chúa Nhật - November 30 - Sunday**
  - **Không có các lớp Giáo Lý & Việt Ngữ.**
  - **Quán ăn Chân Phước sẽ đóng cửa**

Xin chúc tất quý vị nhiều bình an và sức khỏe.

There will be NO CCD classes, and Food Court on November 30 due to Thanksgiving weekend. Enjoy the weekend with your family.

Collection for Retired Religious

This week, second collection is used to assist religious communities to provide for the retirement and health care needs of Sisters who have served in the Archdiocese. Please take this opportunity to say thank you to the Sisters who have served the Church of Boston so generously for so many years. Your contribution does make a difference. For more information, please contact the Delegate for Religious at **617-746-5637**

Tuần này, đợt quyên góp lần hai được dùng để hỗ trợ chương trình các Nữ Tu nhằm đáp ứng nhu cầu nghỉ hưu và chăm sóc sức khỏe cho các Nữ Tu đã phục vụ trong Tổng Giáo phận. Xin hãy dùng cơ hội này để gửi lời cảm ơn đến các Nữ Tu đã hy sinh phục vụ tại Giáo Phận Boston trong nhiều năm qua. Sự đóng góp của quý vị thật sự tạo nên sự khác biệt cho các Nữ Tu. Để biết thêm chi tiết xin liên lạc số **617-746-5637**

Collections

Offering	$ 4,928.00
Donation	$ 1,754.00
Total	**$ 6,682.00**

Thank you for your generosity.

In Loving Memory

Our sanctuary candle burns during the month of November in memories of **Đaminh Trần V. Hạnh** given by his wife and loving family.

Happy Holiday

Nhân dịp mừng lễ Tạ Ơn, Cha chánh xứ xin thay mặt văn phòng giáo xứ xin kính chúc Mừng Ngày Lễ Tạ Ơn tới tất cả quý vị. Nguyện xin Thiên Chúa ban cho tất cả quý vị và gia đình tràn ngập những tiếng cười ấm áp, những khoảnh khắc đáng nhớ và hạnh phúc.

On behalf of the Parish office, I would like to send our best wishes for a Happy Thanksgiving to all of you. May this day be filled with God's uncountable blessings, memorable moments and happiness.

Fr. Francis Huy Pham

Vietnamese Hymn - Thánh Ca

HOAN HÔ VUA GIÊSU *Phạm Liên Hùng*

ĐK: Hoan hô Vua Giê-su chào mừng Đấng Cứu Thế, hoan hô Vua Giê-su chào mừng Chúa Ki-tô. Hoan hô Vua Giê-su chào mừng Chúa các chúa, bao nhiêu câu tung hô chào mừng Chúa Ki-tô.

1. Nào ta đến để suy tôn Chúa là Vua. Chúa thực là Vua chính Người là Vua. Nào ta đến để suy tôn Chúa là Vua. Chúa thực là Vua Chúa là Vua các vua

2. Nào ta đến để dâng lên khúc đàn ca. Kết ngàn cành hoa dâng mừng Vua ta. Nào ta đến để dâng lên Chúa là Vua. Ước vọng đời ta vui buồn năm tháng qua.

THÁNH VỊNH 121 *Thanh Lâm & Huy Hoàng*

- Lòng tôi mừng vui khi người ta nói với tôi: "Chúng ta sẽ tiến vào nhà Chúa chúng ta.
- Vui dường nào khi thiên hạ bảo tôi, ta cùng lên đền Thiên Chúa.

KHÚC CA TẠ ƠN *Thy Yên*

ĐK: Xin dâng kính câu ca tạ ơn. Ca khen Chúa mến yêu nhân trần. Ngàn đời kính chúc Vua muôn loài. Danh Chúa luôn rạng ngời.

1. Vì tình yêu ôi quí trọng thay. Muôn ơn lành chan chứa trời mây. Tầng cao xanh lừng tiếng ngàn dân. Hát khúc ca tạ ơn.

2. Bầu trời long lanh ánh nghìn sao. Mây lưng trời sương tuyết ngàn cao. Rền vang lên nhạc khúc hòa ca. Kính đáp ân tình Cha.

3. Từng loài sinh linh khắp trần gian. Muôn Thiên Thần, các Thánh hiền vinh. Cùng ca vang mừng Chúa quyền linh. Chúa cả muôn hùng binh

Bulletin Announcements

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com

AD SPACE AVAILABLE
617-779-3771

Mac's Auto Body Corp.
David Medeiros • Jeff LaGreca
53 Russell Street Somerville, MA 02144
P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451
www.macsautobodyshop.com

LAKESIDE DENTAL DESIGNS
Dr. Minh Dinh
*Accepting MassHealth and Major Insurances
General & Cosmetic Dentistry
English and Vietnamese Speaking
(978) 319-9915
637 Lowell Street, Peabody, MA 01960
LakesideDentalDesigns.com

George L. Doherty Funeral Service
855 Broadway (Powder House Square)
Somerville, MA 02144
Family Owned and Operated (Est. 1906)
Phone: (617) 625-4320 Fax: (617) 625-6495
www.dohertyfuneralservice.com
email: dfh-admin@comcast.net

Memorial Ads Available
617-779-3771

James THOMPSON
PLUMBING & HEATING
781-391-4169
Master Lic. # 12596

AD SPACE AVAILABLE
617-779-3771

MAI-LY ADH
ADULT DAY HEALTH
We are a Day Care Center for adults and elders in need of assistance with activities of daily living.
Monday - Friday: 8am - 2pm
Spiritual Care • Skilled Nursing Care • Therapeutic Activities Socialization • Recreational Activities
Nutritional Support • Transportation
Caregiver Support • Personal Care
632 Bridge St, Weymouth, MA
www.mailyadh.com • 781-399-8044

Attorney Gerry D'Ambrosio
Estate Planning & Asset Protection Lawyers
IS YOUR ESTATE IN ORDER?
Do you have an updated Will, Health Care Proxy and Power of Attorney?
If not, please call for a free consultation
(617) 720-5657
185 Devonshire Street, 2nd Floor, Boston, MA 02110
14 Proctor Avenue, Revere, MA 02151
www.dambrosiollp.com
D'Ambrosio LLP COUNSELORS AT LAW

THE ENCOMPASS GROUP
BROKERED BY: eXp REALTY LUXURY
JOHN RAPOSO, REALTOR
617-839-3644
JOHN@ENCOMPASSPROPS.COM
WWW.ENCOMPASSPROPS.COM
@ENCOMPASSPROPS.COM
HELPING YOU NAVIGATE REAL ESTATE WITH CONFIDENCE AND CLARITY

A token of thanks - **for a lifetime of service**
Please support the special collection for Retired Sisters on November 22 & 23.

Earn up to $1,600 for providing care to your loved ones.

Compass ADULT FOSTER CARE

Certified in MA Compass Adult Foster Care agency to provide 24/7 support and coordination, helping members live safely and independently at home, while reducing caregiver stress.

Member Eligibility:
- 16 years or older
- Covered under a qualified health plan
- Condition requiring daily ADL support
- Reside in a qualified MA setting
- Physician's order

Caregiver Eligibility:
- 18 years or older
- Not spouse/guardian/ parent of minor
- Lives in same household
- No criminal history
- No drug or alcohol
- No impairments affecting duties
- Full criteria on our website

Phone: 978-378-4669 | www.compassafc.com |

Elegant Independent and Assisted Living, with Exceptional Alzheimer's Care.
Ask about our **30 Day Trial Stay.**
Taste our food, enjoy the many activities, and relax!
North of Boston, Off I-93 at Exit 38

WINDSOR PLACE
An Assisted Living Residence
TOP RATED CARE NORTH OF BOSTON
Call for a tour: 978-988-2300 • WindsorPlaceOfWilmington.com